

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś* – zapowiedziałeś swoimi ustami i spełniłeś (to) własną ręką – jak to dzieje się właśnie w dniu dzisiejszym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotrzymałeś bowiem Dawidowi, swojemu słudze, a mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś — co obiecałeś własnymi ustami i czego dokonałeś własną ręką — jak to dzieje się w dniu dzisiejszym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, tego, co mu obiecałeś; swoimi ustami to wypowiedziałeś i swoją ręką wypełniłeś, jak to jest dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryś spełnił słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś powiedział; i coś mówił usty twemi, toś skutecznie wypełnił, jako się to dziś pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któryś ziszcł słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, cokolwiek mówił do niego i coś był usty obiecał, skutkiemś wypełnił, jako i niniejszy czas pokazuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo dotrzymałeś słowa Twemu słudze, Dawidowi, memu ojcu, w tym, coś mu przyrzekł i powiedział swoimi ustami, a co dziś wypełniłeś własną ręką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, co mu obiecałeś; ustami swoimi obiecałeś, a w mocy swojej spełniłeś, jak to jest właśnie dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty dotrzymałeś słowa danego Twemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, które zapowiedziałeś. Wypowiedziałeś swoimi ustami, a swoją ręką – jak to jest dzisiaj – wypełniłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotrzymałeś słowa Twojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, i dzisiaj wypełniłeś swoje przyrzeczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotrzymałeś obietnicy danej słudze Twemu, a mojemu ojcu, Dawidowi: coś przyrzekł ustami, dziś czynem wypełniłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що Ти зберіг твому рабові Давидові моєму батькові, те, що Ти мовив йому, кажучи, і сказав Ти твоїми устами і твоїми руками довершив Ти до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, który spełniłeś Twojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, to co zapowiedziałeś. Co mówiłeś Twoimi ustami dziś tu skutecznie wypełniłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty, który wobec swego sługi Dawida, mojego ojca, dotrzymałeś tego, co mu obiecałeś, gdyż swoimi ustami złożyłeś obietnicę i swą ręką sprawiłeś, że się spełniła, jak to jest dzisiaj.

¹⁾ <x>100 7:13</x>; <x>130 17:11-14</x>